

Międzynarodowa konferencja naukowa Literatura polska w świecie 9. Światowe transfery literatury polskiej



online



19.11.2024, wtorek

9.00–9.30 powitanie

9.30–10.00 – prof. Romuald Cudak: Transfery literatury

10.00–11.25

OBECNOŚCI – TRANSFERY – PRZEKŁAD

1. Constantin Geambașu (Uniwersytet w Bukareszcie): Nie trzeba głośno mówić Józefa Mackiewicza – trudności transferu na język rumuński pojęć historyczno-kulturowych dotyczących Kresów
2. Margreta Grigorova, Venesa Nacheva (Uniwersytet Wielkotypnowski im. św. św. Cyryla i Metodego): O nowym bułgarskim odczytaniu kasandrycznych tekstów literatury międzywojennej – na drodze od monografii naukowej do antologii
3. Lidija Tanuševska (Uniwersytet św. św. Cyryla i Metodego w Skopje): Przekład literatury polskiej w Macedonii
4. Kalina Bahneva (Uniwersytet Sofijski im. św. Klemensa z Ochrydy): Cyprian Norwid – ciąg dalszy (O najnowszych bułgarskich tłumaczeniach Norwida)

11.30–12.55

KANON I RECEPCJA

1. Inesa Szulska (Uniwersytet Warszawski): Literatura polska na Litwie (2004–2024): panorama przekładów, strategie popularyzacji i specyfika recepcji
2. Andrea Fernando De Carlo (Uniwersytet L'Orientale w Neapolu): Między kanonem a innowacją. Antologie literatury polskiej we Włoszech
3. Olesya Nakhlik (Narodowy Uniwersytet „Politechnika Lwowska”): Trzydziestoletnia (nie)obecność: fenomen recepcji polskiej literatury XX wieku w posttotalitarnym społeczeństwie ukraińskim
4. Krystyna Gielarek-Gorczyca (Uniwersytet Rzeszowski): Miejsce Marty Reszczyńskiej-Stypińskiej w kanonie literatury polskiej za granicą

13.00–13.25 przerwa

Organizatorzy: Wydział Humanistyczny Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach oraz Szkoła Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach

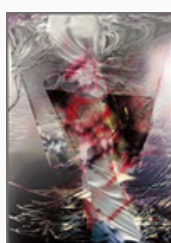


Województwo
Śląskie

Instytucja kultury Samorządu Województwa Śląskiego



Biblioteka Śląska



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

POSTSCRIPTUM
POLONISTYCZNE

PISMO KRAJOWYCH I ZAGRANICZNYCH POLONISTÓW

Międzynarodowa konferencja naukowa Literatura polska w świecie 9. Światowe transfery literatury polskiej



online



19.11.2024, wtorek

13.30–14.35

POLSKIE PISARKI I POLSCY PISARZE W ODBIORZE ZAGRANICZNYM (I)

1. Yinan Li (Pekiński Uniwersytet Języków Obcych): Andrzej Sapkowski w Chinach: recepcja, adaptacja i zagadnienia translatorskie
2. Cristina Godun (Uniwersytet w Bukareszcie): Stanisław Lem w Rumunii: przekłady i recepcja
3. Teresa Dalecka (Uniwersytet Wileński): Recepcja twórczości Olgi Tokarczuk na Litwie

14.40–15.45

POLSKIE PISARKI I POLSCY PISARZE W ODBIORZE ZAGRANICZNYM (II)

1. Justyna Zych (Uniwersytet Warszawski): Recepcja twórczości Wioletty Grzegorzewskiej i Grażyny Plebanek w krajach anglo- i francuskojęzycznych
2. Weiting Zhao (Instytut Polski w Pekinie): Recepcja Czesława Miłosz wśród chińskich poetów
3. Katarzyna Cieplińska (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie): Opowiadania Agnieszki Dale jako ślady polskości w nurcie BrexLit

15.50–17.45

DZIAŁALNOŚĆ KULTUROWA A TRANSFER WARTOŚCI

1. Andrzej Ruszer (Pekiński Uniwersytet Języków Obcych): Stanisław Baliński na szlakach Mandżurii. O działalności dyplomatycznej poety
2. Justyna Gorzkowicz (Polski Uniwersytet na Obczyźnie w Londynie, Ośrodek Badań Dziedzictwa Emigracji Polskiej): Literatura w ruchu: działalność londyńskiego Związku Pisarzy Polskich
3. Olga Pavliuk (Uniwersytet Narodowy „Politechnika Zaporoska”): Mitologiczne postacie architekta Rzepiewskiego w Charkowie
4. Elżbieta Dutka (Uniwersytet Śląski w Katowicach): Komiwojażerka literatury. O związanej z transferami literackimi działalności Julii Hartwig
5. Aleksandra Piasecka-Till (Federalny Uniwersytet Parany w Kurytybie): Obecność literatury polskiej w Brazylii: wybrane przykłady osiągnięć translatorskich

17.45 – zakończenie pierwszego dnia obrad

Organizatorzy: Wydział Humanistyczny Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach oraz Szkoła Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach

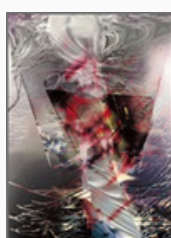


Województwo
Śląskie

Instytucja kultury Samorządu Województwa Śląskiego



Biblioteka Śląska



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

POSTSCRIPTUM
POLONISTYCZNE

PISMO KRAJOWYCH I ZAGRANICZNYCH POLONISTÓW

Międzynarodowa konferencja naukowa Literatura polska w świecie 9. Światowe transfery literatury polskiej



online



20.11.2024, środa

9.30–10.35

PRZEKŁAD – BLASKI I CIENIE TRANSFERU JĘZYKOWO-KULTUROWEGO (I)

1. Ostap Sływinski (Ukraiński Uniwersytet Katolicki): „Tekst pogranicza” jako wyzwanie dla tłumacza: Księgi Jakubowe Olgi Tokarczuk widziane z perspektywy ukraińskiej
2. Marina Ilie (Uniwersytet w Bukareszcie): Poezja polska w Rumunii. Przekład i recepcja (2000–2023)
3. Thomas Starky (Akademia Techniczno-Artystyczna Nauk Stosowanych w Warszawie) Esperanto jako medium transferu antycznych azjatyckich legend w zapośredniczonych przekładach nowel Henryka Sienkiewicza na chiński Zhou Zuorena i Lu Xuna

10.40–12.10

PRZEKŁAD – BLASKI I CIENIE TRANSFERU JĘZYKOWO-KULTUROWEGO (II)

1. Kamil Nolbert (Uniwersytet Wrocławski): „Ryzykowny interes”. Kilka uwag o Everything I Don’t Know Jerzego Ficowskiego
2. Katarzyna Jopa (INALCO): O francuskich tłumaczeniach poezji Krzysztofa Kamila Baczyńskiego
3. Qixin Hu (Pekiński Uniwersytet Języków Obcych): Poetyckie ocalenie w wierszach Miłosza
4. Anna Gawryś-Mazurkiewicz (Uniwersytet Śląski w Katowicach): Gdzie powinna znajdować się polska literatura? Casus Aleksandra Wata.

12.15 –13.00 przerwa

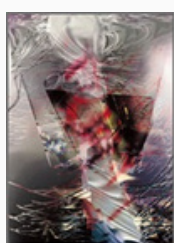
Organizatorzy: Wydział Humanistyczny Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach oraz Szkoła Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach



Województwo
Śląskie



Biblioteka Śląska



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

POSTSCRIPTUM
POLONISTYCZNE

PISMO KRAJOWYCH I ZAGRANICZNYCH POLONISTÓW

Instytucja kultury Samorządu Województwa Śląskiego

Międzynarodowa konferencja naukowa Literatura polska w świecie 9. Światowe transfery literatury polskiej



online



20.11.2024, środa

13.00–14.10

GLOTTODYDAKTYKA JAKO OBSZAR TRANSFERÓW KULTUROWYCH/LITERACKICH (I)

1. Magdalena Słyk (Uniwersytet w Uppsali): Kocia szajka czy Lasse i Maja? Polskie i szwedzkie literackie serie detektywistyczne dla dzieci
2. Chrystyna Stelmach (Lwowski Uniwersytet Narodowy im. Iwana Franki): Lwów tłem do zajęć z literatury polskiej: doświadczenia interaktywne
3. Maria Wacławek (Uniwersytet Śląski w Katowicach): Teatr w glottodydaktyce polonistycznej – glosa

14.15–15.25

GLOTTODYDAKTYKA JAKO OBSZAR TRANSFERÓW KULTUROWYCH/LITERACKICH (II)

1. Monika Válková Maciejewska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu): Co przemawia do europejskiego czytelnika? Norma a obrazowanie literatury przez cudzoziemców
2. Wioletta Hajduk-Gawron (Uniwersytet Śląski w Katowicach): Twórczość Stefana Grabińskiego – rozpoznania recepcyjne i glottodydaktyczne
3. Tomasz Gęsina (Uniwersytet Śląski w Katowicach): Ślązacy i kowboje. Glottodydaktyczny charakter reportażu Miasteczko Panna Maria. Ślązacy na Dzikim Zachodzie Ewy Winnickiej

15.30–16.45

MŁODZI BADACZE O RECEPCJI LITERATURY POLSKIEJ W ŚWIECIE

1. Yuxi Jin (Uniwersytet Warszawski): Nieprzekładalność w parze języków polski–chiński
2. Julia Kochanowska (Uniwersytet Śląski w Katowicach): Recepcja literatury polskiej w krajach azjatyckich
3. Jakub Jakubik (Uniwersytet Śląski w Katowicach): Czynniki modelujące rynek wydawniczy literatury polskiej w Norwegii po 2008 roku

17.00 zakończenie konferencji

Organizatorzy: Wydział Humanistyczny Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach oraz Szkoła Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach

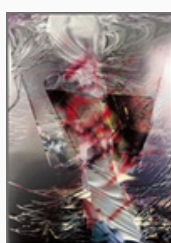


Województwo
Śląskie

Instytucja kultury Samorządu Województwa Śląskiego



Biblioteka Śląska



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

POSTSCRIPTUM
POLONISTYCZNE

PISMO KRAJOWYCH I ZAGRANICZNYCH POLONISTÓW

Międzynarodowa konferencja naukowa Literatura polska w świecie 9. Światowe transfery literatury polskiej



online



Komitety Naukowy

dr hab. Romuald Cudak (prof. em. UŚ)

prof. Andrea De Carlo (Uniwersytet w Neapolu „L'Orientale”)

prof. Marian Kisiel (Uniwersytet Śląski w Katowicach)

prof. Li Yinan (Pekiński Uniwersytet Języków Obcych)

prof. Żaneta Nalewajk-Turecka (Uniwersytet Warszawski)

prof. Jolanta Pasterska (Uniwersytet Rzeszowski)

prof. Aleksandra Piasecka-Till (Federalny Uniwersytet Parany w Kurytybie)

prof. Ewa Sławkowa (Uniwersytet Śląski w Katowicach)

dr hab. Bożena Szatasta-Rogowska, prof. UŚ (UŚ w Katowicach)

prof. Lidija Tanuševska (Uniwersytet św. św. Cyryla i Metodego w Skopju)

dr Agnieszka Tambor (Uniwersytet Śląski w Katowicach)

Komitet Organizacyjny

dr Wioletta Hajduk-Gawron

prof. Jolanta Tambor

dr Anna Gawryś-Mazurkiewicz

dr Tomasz Gęsina

dr Maria Wacławek

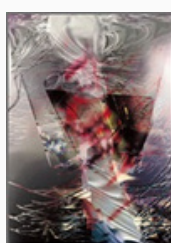
Organizatorzy: Wydział Humanistyczny Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach oraz Szkoła Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach



Województwo
Śląskie



Biblioteka Śląska



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

POSTSCRIPTUM
POLONISTYCZNE

PISMO KRAJOWYCH I ZAGRANICZNYCH POLONISTÓW